Venci beili
(Vsi so venci beili)

za mešani zbor (SATB) brez spremljave

slovenska ljudska iz Prekmurja
priredila Urška Pompe (* 1969), 1998

All the Wreaths are White
(All Around are White Wreaths)

for mixed choir (SATB), unaccompanied

Slovene folk-song from Prekmurje
arranged by Urška Pompe (b. 1969), 1998
English translation by Keith L. Moore [2009]

Počasi / *Slowly*

Soprano: Vsi so ven - ci bei - li, vsi so ven - ci bei - li,
All a - round are white wreaths, all a - round are white wreaths,

Alto: Vsi so ven - ci bei - li, vsi so ven - ci
All a - round are white wreaths, all a - round are

Tenor

Bass

Klavir (samo za vajo) / *Piano (for rehearsal only)*

5 vsi so ven - ci bei - li, sa - mo moj ze - le - ni. Ar ga jes za-
all a - round are white wreaths, on - ly mine is but green, for I gent-tly

bei - li, vsi so moj ze - le - ni. Ar ga
white wreaths, all a - ne is but green, for I

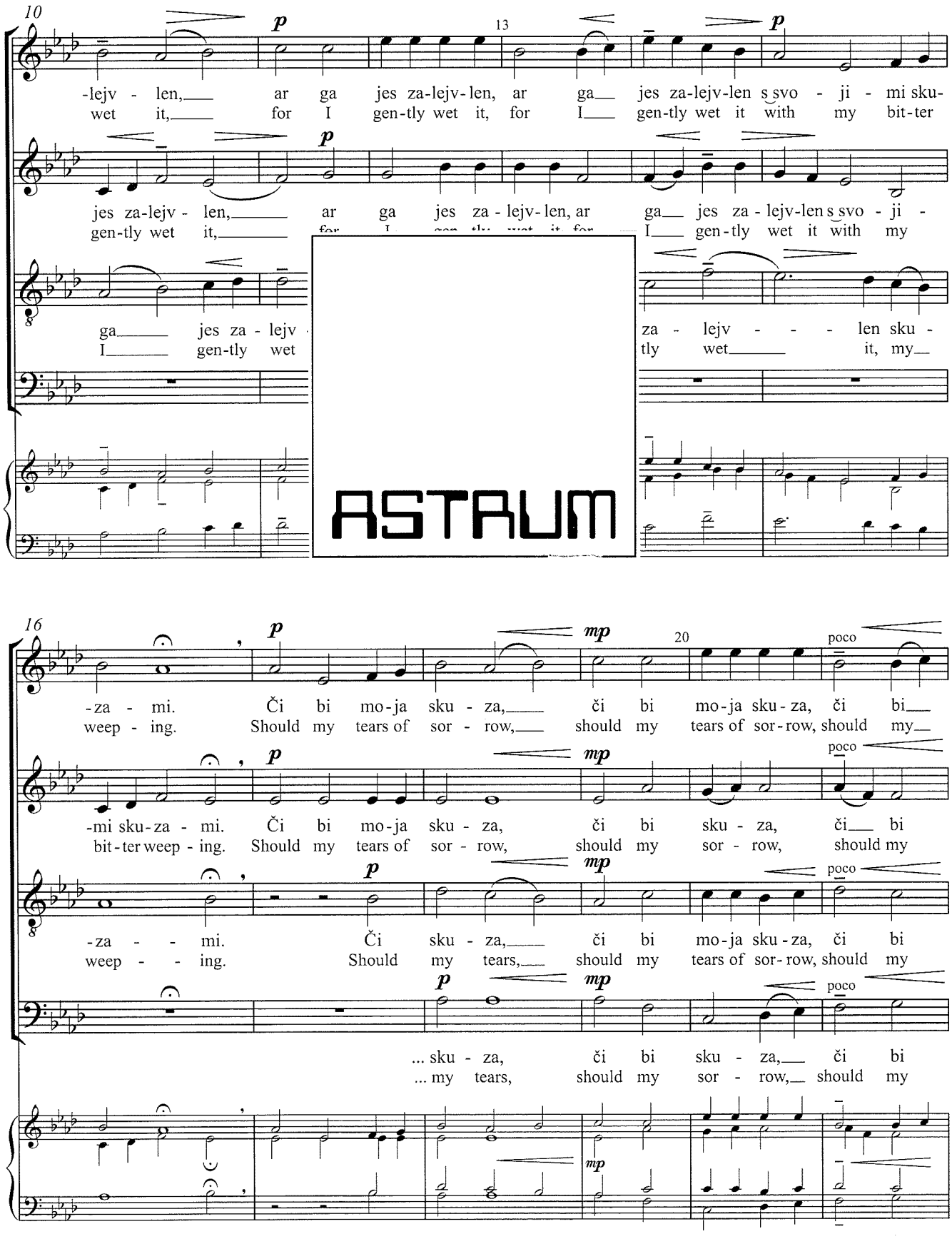
Ar
... for

ASTRUM

M-979-0-709028-27-6
WWW.ASTRUM.SI
AS 33.046/01

Copyright © 2008 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe
Vse pravice pridržane · **Fotokopiranje zaščitenega materiala je nezakonito** · Mednarodna zaščita zagotovljena
All Rights Reserved · ***Photocopying copyright material is illegal*** · *International Copyright Secured*

Uredil / *Edited by*
Vito Primožič [2008]
01/2009-III/1-08/2021



LYRICS IN SLOVENE

Vsi so venci beili, samo moj zeleni.
Ar ga jes zalejvlen s svojimi skuzami.
Či bi moja skuza spadnola na kamen,
kamen bi se razklau na dvouje, na trouje.
Samo srce moje nešče mi na dvouje.

The spoken text recording: www.astrum.si

ENGLISH POETIC TRANSLATION

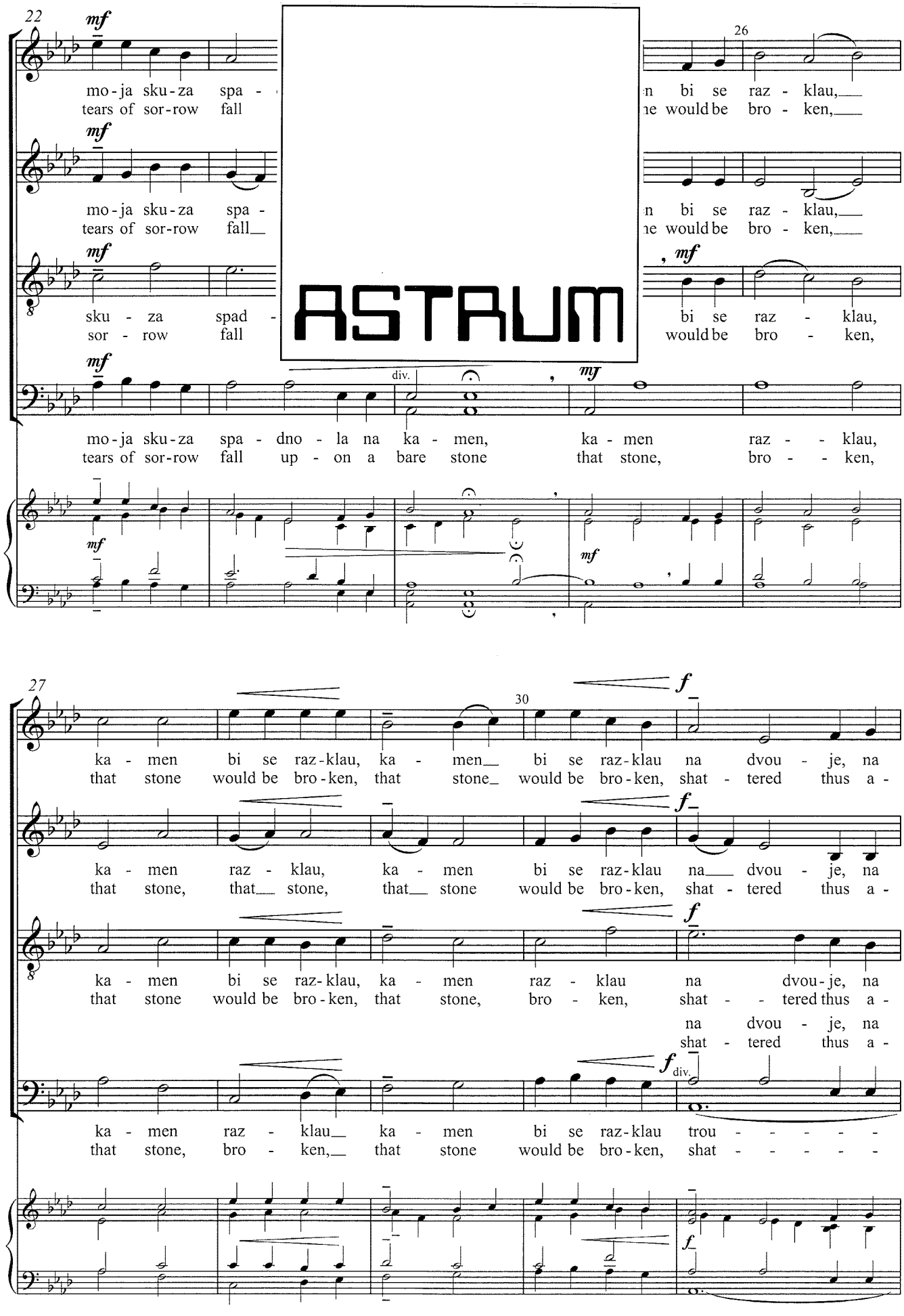
All around are white wreaths, but only is mine green
for I gently wet it with my bitter weeping.
Should one tear of sorrow fall upon a bare stone
that stone would be broken, shattered into two, three.
Only my heart shall go never to another.

English poetic translation by Keith L. Moore [2008]
© 2008 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe

ENGLISH SINGING TRANSLATION

All around are white wreaths, only mine is but green,
for I gently wet it with my bitter weeping.
Should my tears of sorrow fall upon a bare stone
that stone would be broken, shattered thus asunder.
Only my heart never in twain could be broken.

English singing translation by Keith L. Moore [2009]
© 2009 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe


22
26
27
30
mf
f
div.
mo-ja sku-za spa- n bi se raz-klau,
tears of sor-row fall ne would be bro-ken,
sku-za spad- bi se raz-klau,
sor-row fall would be bro-ken,
mo-ja sku-za spa-dno-la na ka-men, ka-men raz-klau,
tears of sor-row fall up-on a bare stone that stone, bro-ken,
ka-men bi se raz-klau, ka-men bi se raz-klau na dvou-je, na
that stone would be bro-ken, that stone would be bro-ken, shat-tered thus a-
ka-men raz-klau, ka-men bi se raz-klau na dvou-je, na
that stone, that stone, that stone would be bro-ken, shat-tered thus a-
ka-men bi se raz-klau, ka-men raz-klau na dvou-je, na
that stone would be bro-ken, that stone, bro-ken, shat-tered thus a-
na dvou-je, na
shat-tered thus a-
ka-men raz-klau ka-men bi se raz-klau trou-
that stone, bro-ken, that stone would be bro-ken, shat-

ASTRUM

Počasneje / *More slowly*

32

pp tutti sempre

34

trou - je. Sa - mo sr - ce mo - je, sa - mo sr - ce mo - je,
- sun - der. On - ly my heart nev - er, on - ly my heart nev - er,

trou - - - je. sr - - ce mo -
- sun - - - der. my heart nev -

div.

trou - - - je.
- sun - - - der.
trou - je.
- sun - der.

- - je.
- - tered.

pp tutti sempre

37

sa - mo sr - ce mo - je ne - šče mi na dvou - je.
on - ly my heart nev - er in twain could be bro - ken.

unis.

- je, sr - - ce mo - je ne - šče mi na dvou - - - je.
- er, my heart nev - er in twain could be bro - - - ken.

pp tutti sempre

Sr - - ce mo - - je mi na dvou - je.
My heart nev - - er could be bro - ken.

pp tutti sempre

unis.

Mo - je ne - šče mi na dvou - - - je.
Nev - er in twain could be bro - - - ken.

ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 33.046/01
M 979-0-709028-27-6